ASb approved

Sara's Canoe

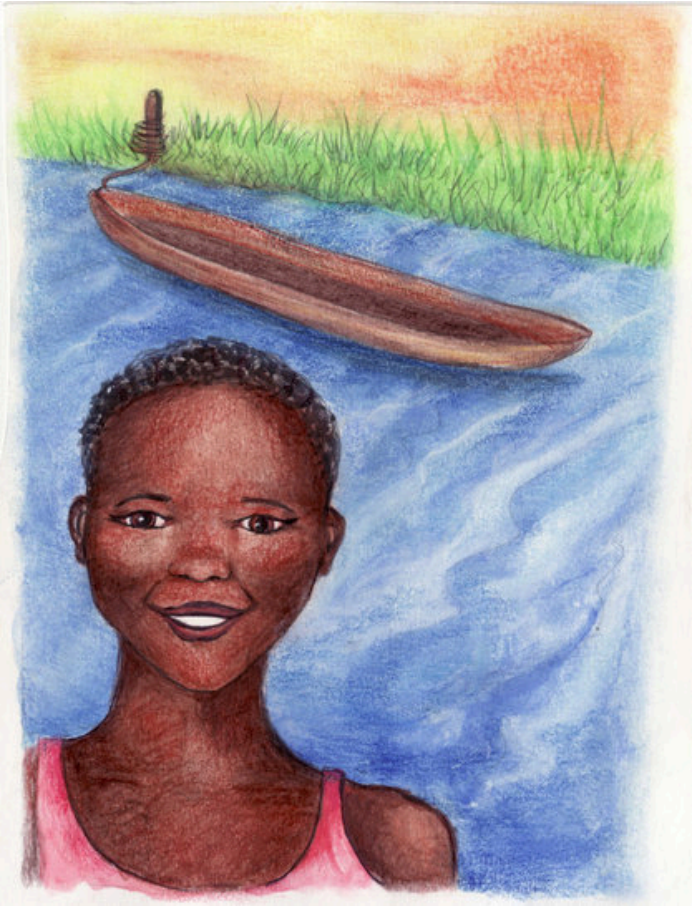
Little Zebra Books
Rachel Greer

Ubwato bwa Sara

Jean Paul Harelimana
Rachel Greer

English / Kinyarwanda

African Storybook.org



Sara has a canoe.

Her canoe is big.

It is by the riverside.

Sara yari afite uwato.

Ubwato bwe bwari bunini.

Bwabaga ku nkombe z'uruzi.

Some women come to the river. One woman has a basin of fruit. Another woman has a chicken. Another woman has a goat. Another woman has two goats.

They ask Sara, "How can we get to the other side of the river?" Sara says, "Get in my canoe!"

Abagore bamwe bazaga ku ruzi. Umugore umwe yari afite ibase irimo imbuto. Undi mugore yarafite inkoko. Undi mugore yari afite ihene. Undi yari afite ihene eyiri.

Babajije Sara bati: "Ni gute turi bwambuke tukagera hakurya y'uru ruzi?" Sara arabasubiza ati: "Nimuze muge mu bwato bwange."

Then, some men arrive. One man has a fish. Another man has a bicycle. Another man has a sack of maize.

Muri ako kanya, abagabo nabo baba baraje. Umugabo umwe yari afite ifi. Undi mugabo yari afite igare. Undi mugabo yari afite umufuka w'ibigori.

Another man has two sacks of maize. They ask Sara, "How can we get to the other side of the river?"

Sara replies, "Get in my canoe!"

Undi mugabo yari afite imifuka ibiri y'ibigori. Babajije Sara bati: "Ni gute twambuka tukagera hakurya y'uruzi."

Sara arabasubiza ati: "Nimuze muge mu bwato bwange."

Some animals come to the river. They ask Sara, "How can we get across the river?"

Sara says, "Get in my canoe!"

Inyamaswa nazo zaje ku ruzi. Zibaza Sara ziti: "Ni gute twambuka tukagera hakurya y'uruzi?"

Sara yaravuze ati: "Nimuze muge mu bwato bwange."

The animals get in the canoe.
The dog gets in the canoe.
The cat gets in the canoe.
The monkey gets in the canoe.
The rabbit gets in the canoe.
The turtle gets in the canoe.
The gazelle gets in the canoe.

Inyamaswa zinjiye mu bwato.
Imbwa yinjiye mu bwato.
Injangwe yinjiye mu bwato.
Inguge yinjiye mu bwato.
Urukwavu rwinjiye mu bwato.
Akanyamasyo kinjiye mu bwato.
Isha yinjiye mu bwato.

The elephant arrives at the river. He asks, "How can I get to the other side of the river?" Sara says, "Get in my canoe!"

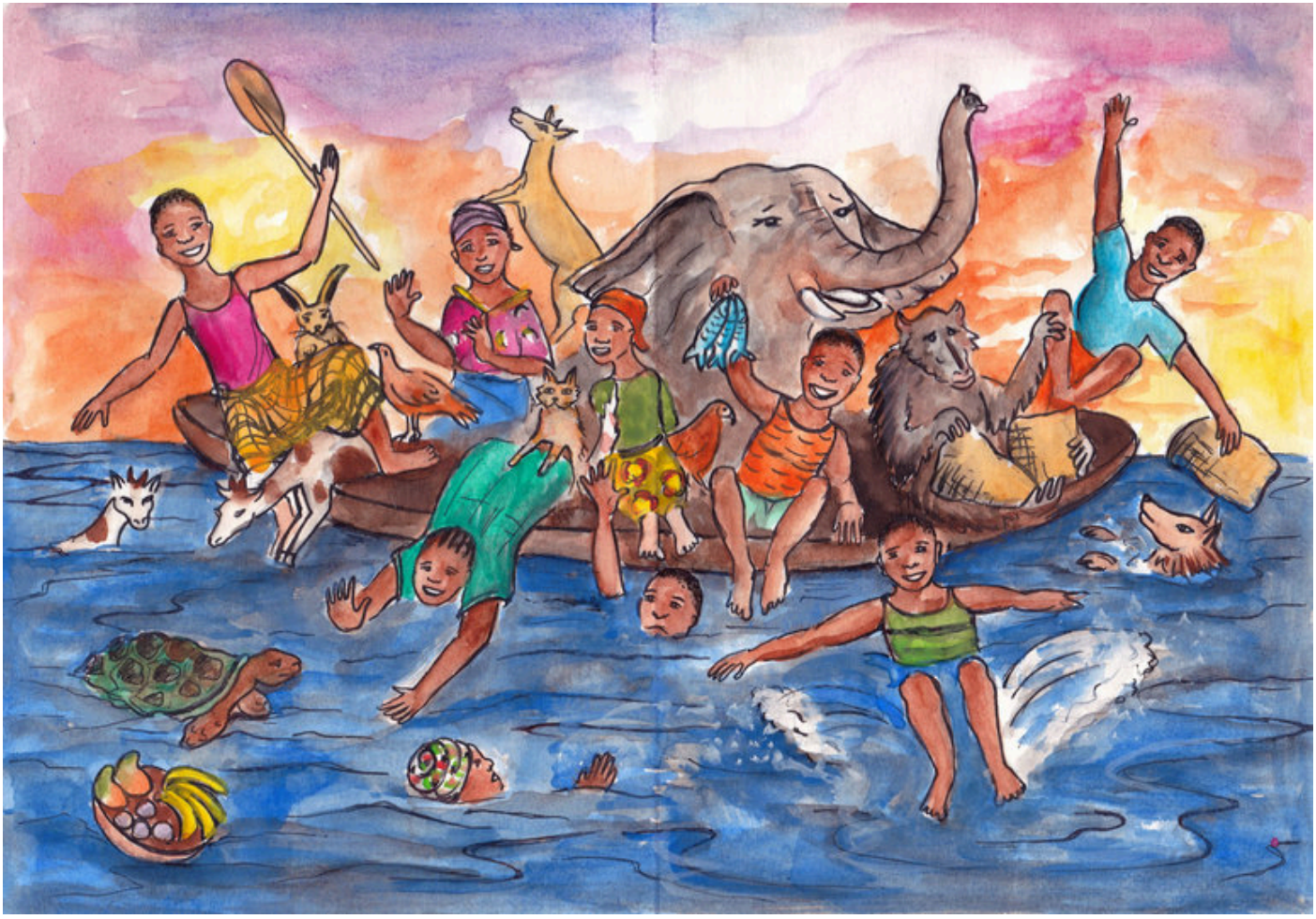
The elephant gets in the canoe. The canoe fills up with water.

Everything on board sinks.
Animals, people and things.

Inzovu yageze ku ruzi. Nuko ibaza Sara iti: "Ni gute ndibwambuke uru ruzi nkagera hakurya?" Sara yarayisubije ati: "Ngwino uge mu bwato bwange!"

Inzovu yinjiye mu bwato. Ubwato bwahise bwuzuramo amazi.

Ibyari biri mu bwato byose byararohamye.
Inyamaswa, abantu ndetse n'ibintu.



The canoe is too small. There isn't enough room.

Ubwato bwari buto. Nta mwanya uhagije bwari bufite.

Sara says, "Hold on! First I'll take the women."

Nuko Sara arababwira ati: "Mugerageze mwoge! Mbere na mbere ndatwara abagore."

Sara says, "Second, I'll take the men."

Sara arongera ati: "Ubwa kabiri ndatwara abagabo."

Sara says, "Finally, I'll take the animals."

Sara arakomeza ati: "Inyamaswa zose ndazitwara bwa nyuma."

The elephant says, "I'm just going to walk!"

Inzovu yo iravuga iti: "Nge ngiye kwigendera n'amaguru."

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

Sara's Canoe / Ubwato bwa Sara

Author / Umwanditsi -- Little Zebra Books / Ibitabo bito bya Zebra
Translation / Ubuhinduzi -- Jean Paul Harelimana
Illustration / Icyitegererezo -- Rachel Greer

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda
Level / Urwego -- Longer paragraphs / Paragarafu ndende

© Little Zebra Book 2016
Creative Commons: Attribution 4.0
Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0
Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.07.11